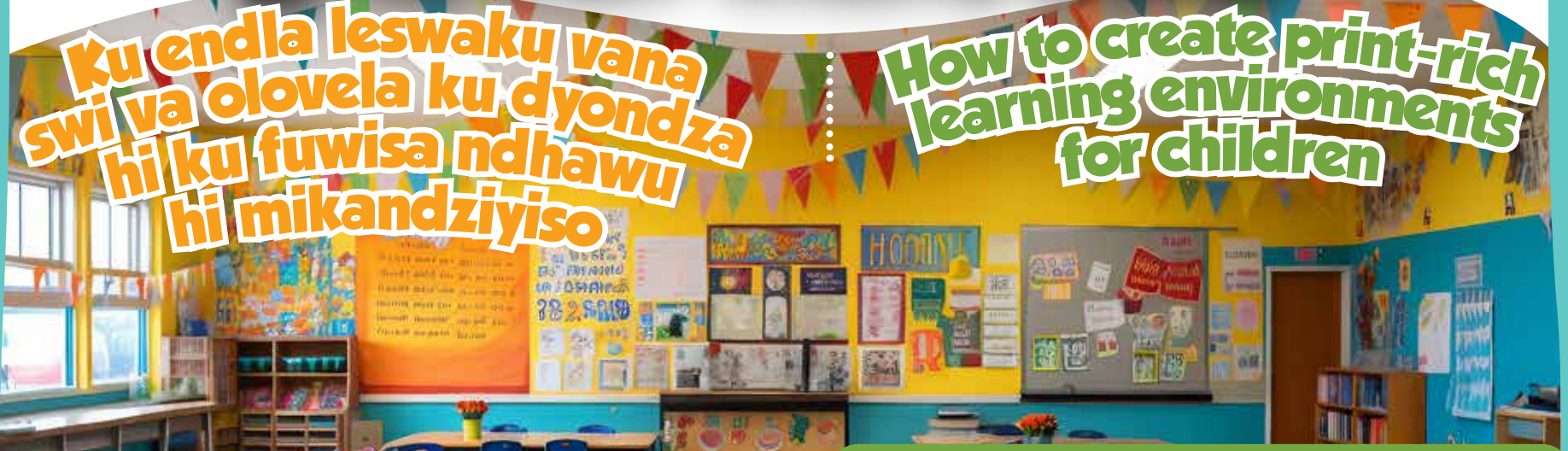


NAL'IBALI

Ku endla leswaku vana swi va olovela ku dyondza hi ku fuwisa ndhawu hi mikandziyiso

How to create print-rich learning environments for children



Tindhawu tin'wana ti na mikandziyiso yo tala. Ti na mikandziyiso leyi tirhisiwaka ni ku navetisiwa hi swikongomelo swo hambana - mifungo, switiviso, swinavetisi, timagazini, maphephahungu, tibuku, swikejulu, tiphositaru, mapapila, makhadi, sweswosweswo. Swi nga va swi tsariwe hi ririmi rin'we, timbirhi kumbe ku tlula.

Tindhawu tin'wana ti na mikandziyiso yitsongo. Kasi tin'wana a ti na nchumu.

Vana swa va olovela ku dyondza ku hlaha ni ku tsala laha ku nga na mikandziyiso yo tala, hikuva swi va komba leswi ku hlaha ni ku tsala swi nga tirhisiwaka swona. Hi leswi swikombiso swo fuwisa ndhawu ya xikimi xa n'wina xa ku hlaha hi mikandziyiso.

Some environments are print rich. In these environments print is used and displayed for different purposes - signs, notices, advertisements, magazines, newspapers, books, timetables, posters, letters, cards, and so on. They may be in one language, or in two or more languages.

Other environments have very little print. Even others have none at all.

It is easier for children to learn to read and write in an environment that has lots of print in it because it shows them what reading and writing can be used for. Here are some ideas for how to make your reading club's meeting place a print-rich environment.

Endla tiphositaru to saseka

- Endla tiphositaru ta wena hi ku tirhisa swifaniso swa timagazini na maphephahungu ya khale. U nga titsalela meseji kumbe xinavetisi hi ririmi rin'we, timbirhi kumbe ku tlula.
- Endla tiphositaru leti nga na swiphato, tinsimu ni mawetana hi tindzimi to hambana. Kombela swiringanyeto eka vana, naswona u tirhisa leswi u swi tivaka.
- Swi hlaha na vana, u ri karhi u kombetela marito.
- Veka tiphositaru laha vana va nga ta ti vona hi ku olova. U nga rivali ku ti tincacina leswaku vana va nga phirheki.

Make beautiful posters

- Make your own posters using drawings or pictures from old magazines and newspapers. You can write your own message or slogan in one, two or more languages.
- Make posters with rhymes, songs and riddles in different languages. Ask your children for suggestions and use ones you know.
- Read them with the children, pointing to the words as you read.
- Display posters where the children can see them easily. Remember to replace them regularly so that the children do not become bored by them.

Endla tichati ta maletere

Tichati ta maletere ti pfuna vana ku vona maletere lama nga kona, naswona u nga ti tirhisa ku pfuna vana va mechisa maletere na mipfumawulo. Endla tichati to hambanahambana ta marito u ti veka laha ti vonakaka. Dirowa swifaniso swa letere harin'we leswi vana va nga ta swi twisisa - kumbe u va kombela ku dirowa xifaniso xa letere harin'we ivi u tirhisa swona ku endla tichati ta wena ta maletere. Vana va rhandza ku endla xifaniso xa vona hi letere, va tirhisa letere ro sungula eka vito ra vona.



Make alphabet charts

Alphabet charts let children see what letters exist, and you can use them to help match letters to sounds. Make and display different kinds of alphabet charts. Draw pictures for each letter that would be meaningful to your children - or better still, ask them to draw a picture for each letter and use these to create your alphabet charts. Children love to make an alphabet picture of themselves using the first letter in their name.

Vana ni swo tala swo swi hlaha!

Hlengelela swilo swo swi hlaha loko van'wana va hetile hi swona. Hlengelela maphephahungu na timagazini, timenyu ta le switolo, swiphaphana swa timhaka tokarhi, swikejulu swa switimela kumbe mabazi, na makhadi ya khale ya marungula. Mikarhi yin'wana swi na timhaka to tsakisa ku ti hlaha, ku nga va swilo swo endla ntlangu ha swona kumbe vana va wena va swi tsemelela va swi tirhisa loko va endla makhadi kumbe tiphositaru.



Have lots to read!

Be a collector of things to read that others have finished reading. Collect newspapers and magazines, menus from take-away outlets, information pamphlets, train or bus timetables and old greeting cards. These sometimes contain interesting things to read, can be props to act with or can be cut up and used by your children when they make their own cards or posters.



**IT STARTS WITH
A STORY.**
**SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.**



Mbewu Ya Dyondzo!

Ndlela leyi tinsimu ta vana ti nga pfunaka n'wana hayona leswaku a kula

Literacy Seeds!

How nursery rhymes can help a child's development

Hi Rina Francis • By Rina Francis



Eka vatswari ni vahlayisi va vana lavatsongo, loko mi yimbelela tinsimu na vana va n'wina, a mi tiyisi vuxaka bya n'wina na vona ntsena, kambe mi tlhela mi va pfuna va kula hi findlela to tala. Hambiloko tincece ti nga koti ku vulavula kumbe ku tshukatshukisa miri hi ku tirhandzela, ti tsakela ku twa rito ra wena ni ku hungasa na wena hi ndlela ya tona.

Dear parents and caregivers of young children, when you say rhymes with your children, you are not only creating a bond with them, but you are also aiding their development in many ways. Even though babies cannot talk or do voluntary movements, they love listening to your voice and interacting with you in their own way.

Tincece ti dyondza ririmi hi ku yingisela mipfumawulo leyi van'wana va yi endlaka, naswona ti kota ku twisisa marito na leswi ma vulaka swona, ni ku vulavula ti nga si vulavula. Ti ringeta ku encenyeta mipfumawulo leyi ti yi twaka naswona ti kota ku phofula mitlhavoko ya tona loko ti ringeta ku vulavula.

They learn language by listening to the sounds that others make and can understand words and their meanings long before they start speaking. They try to imitate the sounds they hear and can express emotions when they babble.

Ku sukela loko swihlangi swi tswariwa ku fikela swi va na tin'hweti ta tsevu, a swi koti ku tshukatshukisa miri hi swoxe. Kutani u nga tshukatshukisa mavoko na milenge ya n'wana wa wena loko u ri karhi u n'wi yimbelela tinsimu. Loko vana va ya va kula, va nga dyondza ku tshukatshukisa miri hi voxo.

From birth to six months, babies cannot control the movements of their bodies. You can, therefore, move your baby's arms and legs while saying rhymes to them. As children develop, they can learn to do these movements by themselves.

Loko xihlangi xa wena se xi kota ku hlanganisa mavoko, u nga sungula ku yimbelela tinsimu leti katsaka ku phokotela. Sweswo swi xi pfuna ku twananisa byongo na swiendlo.

As soon as your baby can bring their hands together, you can say rhymes that incorporate hand clapping. This helps with coordination.

Tinsimu ta vana ti pfuna ku dyondza swilo u nga titwi, hi ndlela yo hlekisa.

Nursery rhymes are a wonderful tool for learning that happens unconsciously and in a fun manner.



Mpfungo wa ku tirhisa tinsimu ta vana

- * **Ku kula emiehleketweni** Tinsimu ta vana hakanyingi ti komile naswona ti vuyelela marito ni mimpfumawulo leyi tlhandlamanaka na tiphetheni. Tiphetheni ti endla masungulo ya tindzimi hinkwato na menthele. Tanihileswi tinsimu ta vana ti nga koma ti tlhela ti vuyelela marito, swa olova ku ti khoma hi nhloko.
- * **Ku dyondza ririmi** N'wana wa wena u twa marito lamantshwa lama tolovelekeke ni lama nga ni mipfumawulo leyi yelanaka (ku rhayima) ni lama nga riki na mimpfumawulo yo yelana.
- * **Vutshila** Risimu ra vana ri hlamusela mhaka leyi endlaka leswaku va vona swilo hi tihlo ra mianakanyo. Loko vana va wena va tolovela ku twa tinsimu, va ya va ehleketa hi swilo swo tala.
- * **Ku kota ku hanyisana ni van'wana ni ku kula emithhavekweni** Leswi tinsimu ta vana ti vulavulaka ha swona swi ni mitlhavoko ya swona. Vana va wena va ta susumeteleka ku kumisisa mitlhavoko ya kona. Nakambe tinsimu ta vana ta hlekisa, leswi endlaka leswaku vana va ti rhandza ngopfu!
- * **Ku kula emirini** Tinsimu to tala ti yimbeleriwa hi ku endla leswi ti swi vulaka. Vana va nga tiyisa misiha ya vona leyikulu, endzhaku va tiyisa leyitsongo.

The benefits of using rhymes

- * **Cognitive development** Rhymes are usually short and repetitive and have sequences and patterns. Patterns form the basis of all languages and maths. Since a rhyme is short and repetitive, it is easy to memorise.
- * **Language development** Your child hears new and familiar words that have similar sounds (rhyme) and those that do not sound similar.
- * **Creativity** A rhyme tells a story that stimulates their imagination. The more rhymes your child hears, the more things they can think about.
- * **Social and emotional development** The characters in rhymes each have their own emotions. Your children will be encouraged to explore these emotions. Rhymes are also often funny, which is why children love them so much!
- * **Physical development** Most rhymes are acted out. Children can develop their gross motor muscles and later, their fine motor muscles.



Hi leti tinsimu tin'wana leti u nga ti yimbelelelaka vana va wena.

Here are some rhymes that you can say to your children.

Switihwana swimbirhi

Switihwana swimbirhi swo vona ha swona.
Swindlebyana swimbirhi swo twa ha swona.
Xinhompfana xin'we xo nun'hwetela ha xona.
Xinon'wana xin'we lexi rhandzaka ku dya.

Yimbelelela xihlangi xa wena risimu leri u ri karhi u xi khomakhoma xikandza hi vukheta. Loko vana va ri na malembe mambirhi ku fika eka tsevu, u nga khumba xikandza xa wena kutani vona va ku ecenyeta va khoma xa vona. Leswi swi ta va pfuna ku dyondza hi swirho swa vona swa miri na switwi swa vona.



Two little eyes

Two little eyes to look around.
Two little ears to hear each sound.
One little nose to smell what's sweet.
One little mouth that likes to eat.

Say this rhyme to your baby while gently touching their face. For children two to six years old, you can touch your face while they copy you. This will help them to learn about their body parts and their senses.

N'weti wu fana na bolo
N'weti wu fana na bolo (*fambisa ritiho emahlweni ka xikandza u endla xirhendzevutana*)
Dyibolo ledyikulu
Mahlo mambirhi, na nhompfu (*khumba mahlo ni nhompfu*)
Na nomu, ku fana na mina (*khumba nomu*)

The moon is round
The moon is round (*circle face with finger*)
As round can be
Two eyes, a nose (*touch eyes and nose*)
And a mouth, like me (*touch the mouth*)

Pume (Ntlango wa titiho)

Ndzi na xipumani,
Ndzi xi rhandza njhani. (*fambisa titiho onge i pume*)
Xi ndzi famba ekatleni, (*fambisa titiho ekatleni ra wena*)
xi ya xilebvini. (*fambisa titiho exilebvini*)
Xi ya enhompfini, (*tlurisa voko ri ya enhompfini*)
Xi ya enhlokweni, (*tlurisa voko ri ya enhlokweni*)
Loko xi karhele
Xi ya mubedweni. (*fambisa titiho exandleni xa wena*)

Spider (Finger play)

I have a little spider,
I'm very fond of him. (*move fingers to imitate a wiggling spider*)
He crawls up to my shoulder, (*move with fingers up to your shoulder*)
and right round to my chin. (*move with fingers up to your chin*)
He jumps up to my nose, (*with your hand jump to your nose*)
And then on to my head, (*with your hand jump to your head*)
And when he's very sleepy
He runs back down to bed. (*wiggle fingers and place them in your hand*)

Xipopana xa Bere (Tshukatshukisa miri)

Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, hundzuluka.
Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, khoma hansi.
Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, tlulela henhla.
Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, khumba matilo.
Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, voyamela hansi.
Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, tikhome nkondzo.
Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, timetela timboni.
Hinkwenu mi nge, xiii!
Xipopana xa Bere, Xipopana xa Bere, ndza ha ya etlela!

Teddy Bear (Body movement)

Teddy Bear, Teddy Bear, turn around.
Teddy Bear, Teddy Bear, touch the ground.
Teddy Bear, Teddy Bear, jump up high.
Teddy Bear, Teddy Bear, touch the sky.
Teddy Bear, Teddy Bear, bend down low.
Teddy Bear, Teddy Bear, touch your toes.
Teddy Bear, Teddy Bear, turn off the light.
Everybody say shhh!
Teddy Bear, Teddy Bear, say goodnight!

Swiringanyeto swa 8 swo avelana tibuku na vana va malembe ya 6 ku ya eka 9

8 tips for sharing books with 6- to 9-year-olds



Vana vo tala va dyondza ku tihlayela loko va ri na malembe ya le xikarhi ka tsevu na kaye. Kambe hambileswi vana va hisekelaka ku dyondza eka malembe wolawo, u nga tshiki ku va hlayela ni ku va dyondzisa mahlayelo lamanene.

Between the ages of six and nine, most children learn to read for themselves. But throughout this phase of your children's literacy development, you should continue to read to them and provide them with a model for how we read.

1. Tshika vana va hlawula tibuku leti va tsakisaka. Hakanyingi vana va va ni mutsari wokarhi, muxaka wa tibuku kumbe ndzandzelelano wa tindhlokohaka leti va rhandzaka ku ti hlaya, kutani sweswo swi nga va khutaza ku hlaya tibuku leti engetelekeke.
2. Loko vana va wena va sungula ku tihlayela, va pfune ku hlawula tibuku leti nga nonon'hwiki ngopfu leswaku va kota ku tihlayela tona.
3. Tibuku leti nonon'hwaka va hlayele tona wena.
4. Kuma tindlela ta leswaku va ku hlayela. Hi xikombiso, cincanani mi hlayelana loko mi lava ku ya eku eteleni. Kumbe, ringanyeta leswaku va ringeta vuswikoti bya vona lebyintshwa hi ku hlayela ndzisana ya vona.
5. Pfuna vana va vona ndlela leyi leswi va swi hlayaka swi vulaka swona evuton'wini. Hi xikombiso, loko va hlaya hi xikolo, swi hlanganise na leswi va swi tokoteke exikolweni.
6. Ndlamuxa mitsheketo hi ku kombela vana va wena va tivutisa leswaku ha yini vatlangi vokarhi eka ntsheketo va endle leswi va nga swi endla, ni leswi vona a va ta endla swona loko va tikuma va ri exiyin'weni lexi fanaka.
7. U nga tshiki vana va huma ekaya va nga khomanga buku. Va khutaze leswaku va tinyika nkarhi wo hlaya kwihi na kwihi laha va nga kona – hambi ku ri emovheni kumbe ebazini!
8. Endla leswaku vana lava kulakuleke va va na tibuku ta matluka yo talanyana leti avanyisiweke hi tindzima. Ringetani ku hlaya ndzima yin'we kumbe timbirhi hi siku.

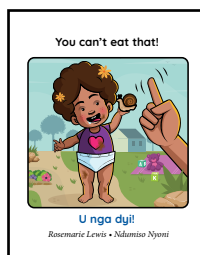


1. Let your children select books that appeal to them. Children very often find an author, genre or series they like, and this might encourage them to read more books.
2. As they start to read on their own, help your children choose books that are not too difficult so that they are able to have many successful reading experiences.
3. Keep more difficult books for you to read to your children.
4. Create opportunities for them to read to you. For example, take turns reading aloud to each other just before bedtime. Or suggest that they try out their new skills by reading to a younger sibling.
5. Help your children make connections between what they are reading about and real life. For example, if they are reading about school, link it to their own experience of school.
6. Extend stories by asking your children to think about why characters behaved in certain ways, and what they might have done if they were in the same situation.
7. Don't let your children leave home without a book. Encourage them to read everywhere – even in the car or on the bus!
8. Expose older children to longer books with chapters. Try to read a chapter or two each day.

Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji **5** ku fika eka pheji **12** eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya **5**, **6**, **11** na **12** ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji **7**, **8**, **9** na **10** ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihlaza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



eforweni ya swiluva.
Ivi ndzi n'wi pfuna ku dyi! titherisele
"U nga dyi!"

Ndzi ku,
I tell her,
I help her put the worm back
into the flower bed.
"You can't eat that!"

Looking after a baby is hard work. This baby tries to eat everything – wooden blocks, paper and even a worm! **But you can't eat that!**

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Ku khathalela n'wana a hi matlangwana. Loyi n'wana u ringeta ku dya xin'wana na xin'wana – switina swa vana swa mapulanga, maphepha, hambu ku ri xivungu! **U nga dyi!**

Ntshaketo lowu wu endleriwe Nalibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana va humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlala.

Get story active!

- ★ Draw pictures of your favourite foods. Write the name of the food next to your picture. If you like, ask for help to write the name correctly.
- ★ Cut out pictures of different kinds of food from old magazines: healthy food, raw and cooked food, fresh and spoilt food. Place the pictures upside-down on a flat surface. You and your playmates take turns to choose a picture. If you choose unhealthy food, rotten or spoilt food or food that needs to be cooked before you can eat it, like potatoes, the others must say, "You can't eat that!" If you choose a picture of food that can be eaten, they must say, "Yum!"

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowani swifaniso swa swakudya leswi mi swi rhandzanga ngopfu. Tsala vito ra swakudya swa kona ethelo ka xifaniso. Loko u swi lava, kombela un'wana a ku pfuna ku tsala vito kahle.
- ★ Tsemelela swifaniso swa mixakaxaka ya swakudya eka timagazini ta khale: swakudya leswi nga ni rihanyo, swakudya leswi nga swekiwangiki ni leswi swekiweke, swakudya leswi nga bolangiki ni leswi nga bola. Hundzuluxa swifaniso swi languta ehansi. Wena na lava u tlangaka na vona cincanani mi hlawula swifaniso. Loko u hlawule swakudya leswi nga riki na rihanyo, swo bola kumbe leswi nga furha, kumbe swakudya leswi lavaka ku swekiwa swi nga si dyiwa, swo kota matapula, lavan'wana va fanele va ku, "U nga dyi!" Loko u hlawule xifaniso xa swakudya leswi dyekaka, va fanele va ku, "Hmm!"

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlala eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Siku rin'wana loko dyambu ri hisa Mama u te, "A hi geni ehandle hi ya biwa hi moyo." U andlale nkumba ehenhla ka byanyi kwala jarateni ivi ndzi veka switina swo tlangisa na tithoyi tin'wana ta xisesana xa mina.
Yena u cukumete xitina ejarateni ivi hi kasa hi ya xi teka. Ndzi tshika xisesana xa mina ku va xona xi winaka. Kambe loko xi fika endzalkanini wa foro ya swiluva, xi gimile xi languta ehansi. Kwalaho a ku ri na djiyungu dyo nona dya pinki ledji endlaka vumbuxumbuxu!
N'wana wa ka hina u dyi khomile ... a pfula nomu! Ndzi hatlise ndzi ya eka gena.

One sunny day, Mom says, "Let's go outside. The fresh air will do us all good." She puts a blanket on the grass in our yard and I put my sister's blocks and soft toys on it.
My sister throws a block across the yard and we both crawl after it. I let my sister win. But when she gets to the edge of the flower bed, she stops and looks at the ground.
There is a fat, pink, wiggly worm!
My sister picks it up and ... opens her mouth!
I get to her just in time.

You can't eat that!



U nga dyi!

Rosemarie Lewis • Ndumiso Nyoni

Ideas to talk about: Have you ever had to look after a young child? Did you enjoy looking after the child? Why or why not? What is your favourite thing about young children?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u tshama u boheka ku khathalela n'wana? Xana swi ku tsakisile? Ha yini u vula tano? I yini lexi u xi rhandzaka ngopfu hi vana lavatsongo?



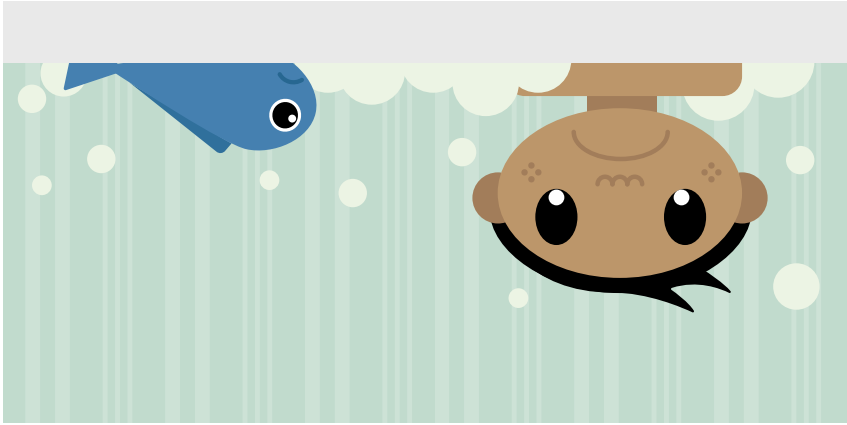
“You can’t eat that!”
I tell her.
Ndzi ku,
“U nga dya!”



“You can eat that!”
... And she does!
“Leswi u nga swi dya!”
... Hiloko a tidyela!



Kambe jaha na rona a ri lava ku
dyondza ku hlambela.



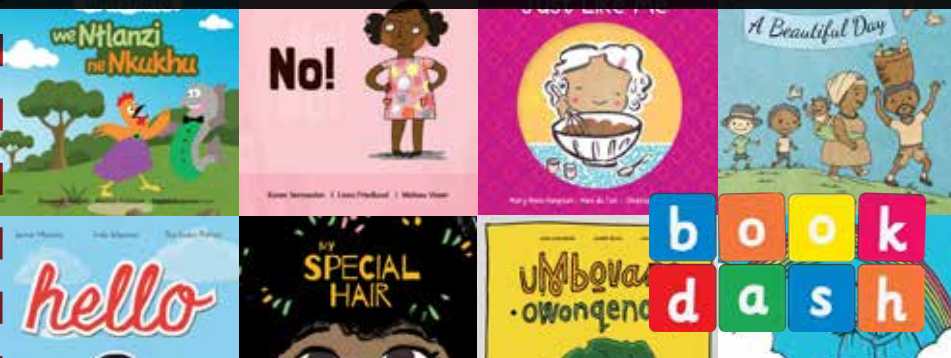
But the boy also wanted to learn to swim.



... kutani nhlampfi yi sungula
ku hanyanya!

... and the fish came alive!

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Draw a fish with fins, big eyes and scales. Colour in your fish with bright colours.
- ★ Write up a poem or song about a fish or swimming. Act out your poem or song to your family or friends.
- ★ Make your own fish! Draw an outline of a fish on some cardboard. Cut out your fish. Glue bottle tops, buttons, pieces of plastic or anything else you can find onto your fish to create its face and fins, and to make shiny scales on its body.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

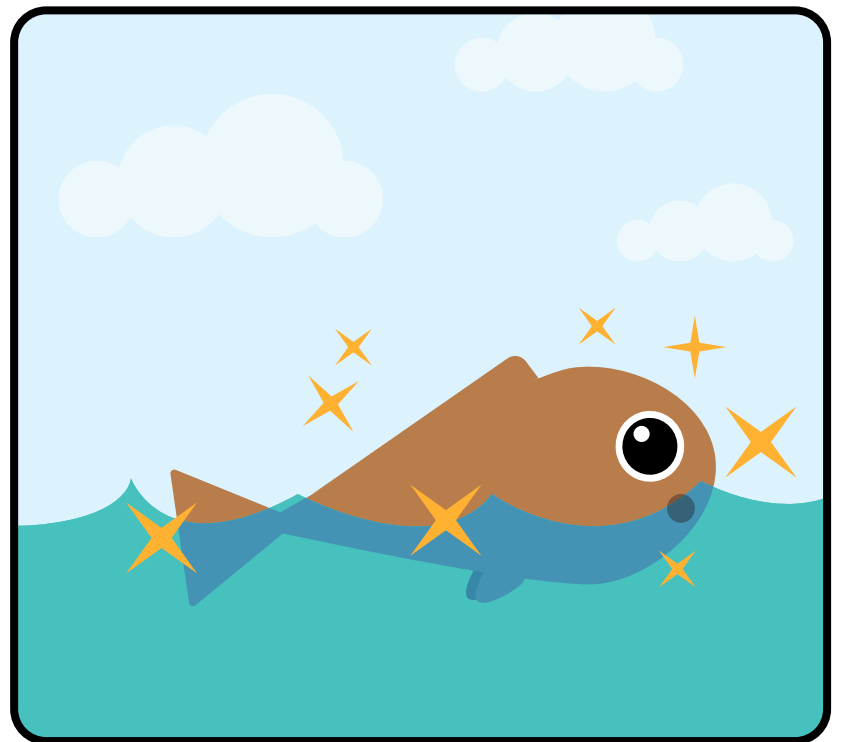
- ★ Dirowa nhlampfi leyi nga na timpiku, mahlo lamakulu na magegetsu. Khalara nhlampfi ya wena hi mivala leyi kokaka mahlo.
- ★ Tsala xiphato kumbe risimu hi nhlampfi kumbe ku hlambela. Kowetakoweta leswi xiphato xa wena kumbe risimu ri swi vulaka, u swi kombisa ndyangu wa ka n'wina kumbe vanghana va wena.
- ★ Tiendlele nhlampfi ya wena! Dirowa xikeletoni xa nhlampfi ehenhla ka khadibodo. Tsemelela xikeletoni xa nhlampfi ya wena. Namaketa swipfalo swa mabodlhela, tikunupu, swipulasitikani kumbe swin'wana leswi u nga swi kumaka, eka nhlampfi ya wena u endla xikandza na timpiku ta yona, kun'we na magegetsu yo hatima emirini wa yona.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

The fish that couldn't swim



Nhlampfi leyi a yi nga swi koti ku hlambela

Sarah Gaylard • Thulisizwe Mamba •
Gisela Strydom

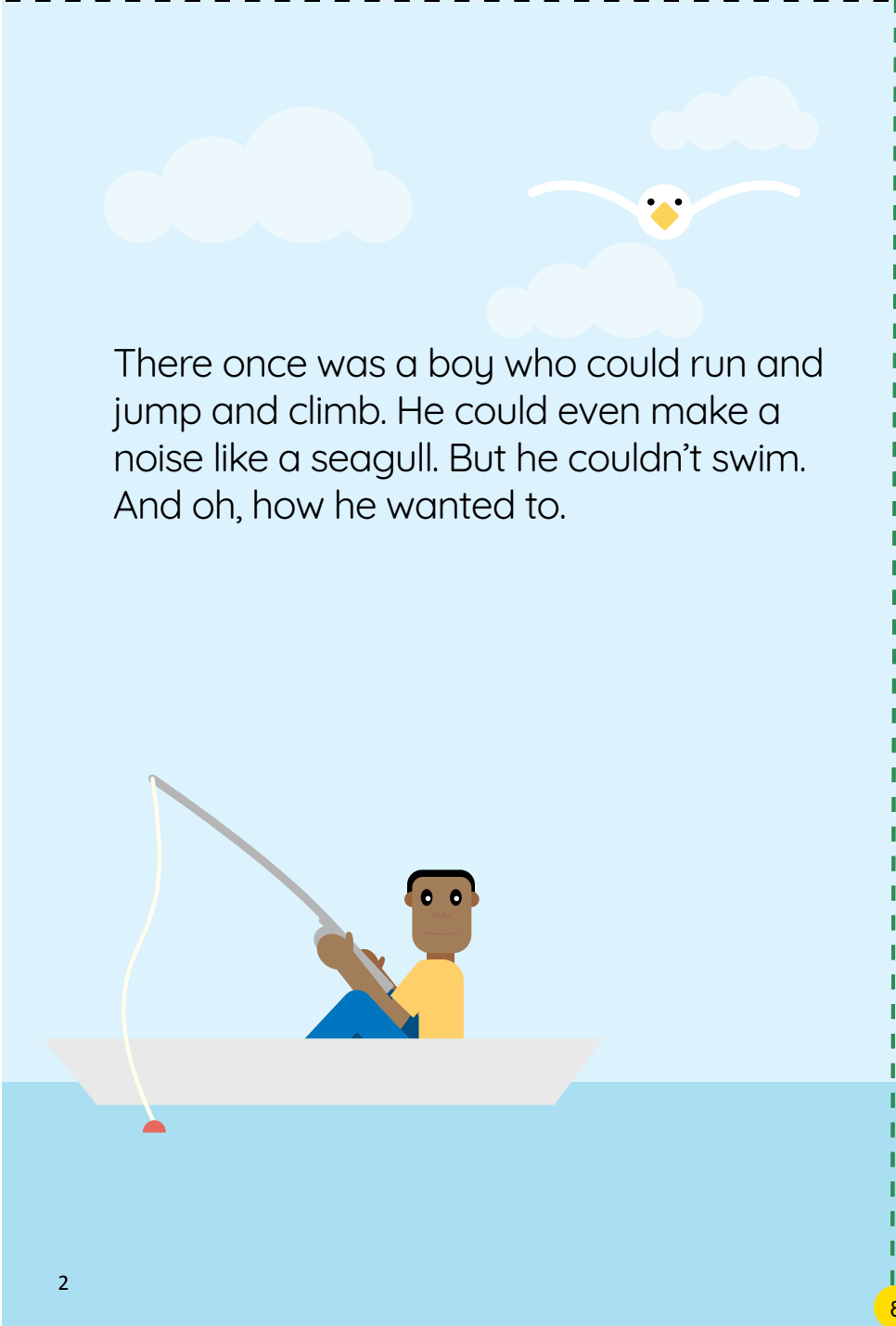
Ideas to talk about: Can you swim? How do you move your arms, legs and head when you swim? If you can swim, who taught you how to do it? If you cannot swim, is there someone who can teach you? It's lots of fun!

Mianakanyo yo bula hayona: Xana wa swi kota ku hlambela? U endla yini hi mavoko, milenge na nhloko loko u hlambela? Loko u swi kota ku hlambela, u dyondzisiwe hi mani? Loko u nga swi koti, xana u kona loyi a nga ku dyondzisa? Phela swa tsakisa!



Kutani a yi hoxa endzeni ka mati ...

So he put it in the water ...



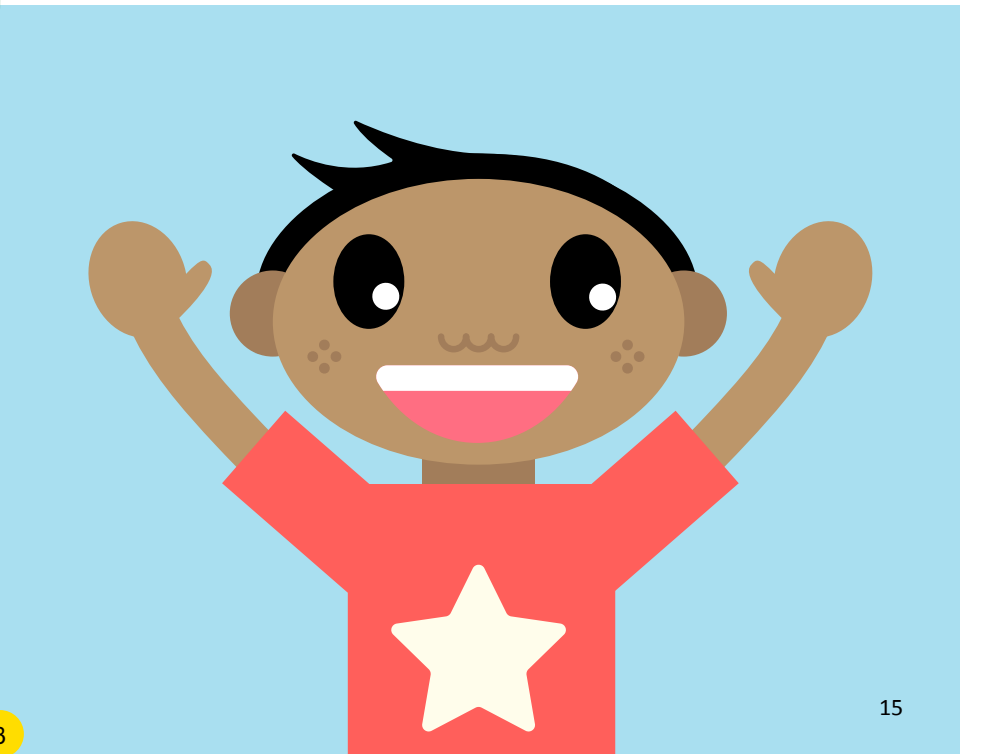
There once was a boy who could run and jump and climb. He could even make a noise like a seagull. But he couldn't swim. And oh, how he wanted to.



So the fish showed the boy how to put his mouth in the water and **blow**.

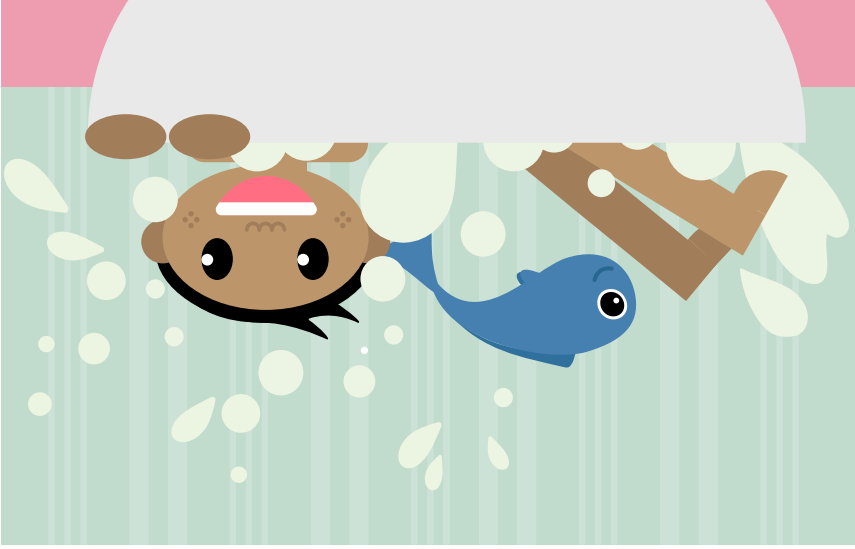
And so, the boy who could run and jump and climb, and even make a noise like a seagull, learnt to swim like a fish.

Kutani, jaha leri a ri kota ku tsutsuma na ku tlula na ku khandziya, na ku ba huwa yo fana na nyenyana ya le lwandle, se ri dyondzile ku hlambela ku fana na nhlampfi.



Kutani nhlampfi yi komba jaha hila ha a
nga nghenisaka noma wa yena ematini!
a pfurhetela.

Va tiphinile swinenei



What fun they had!

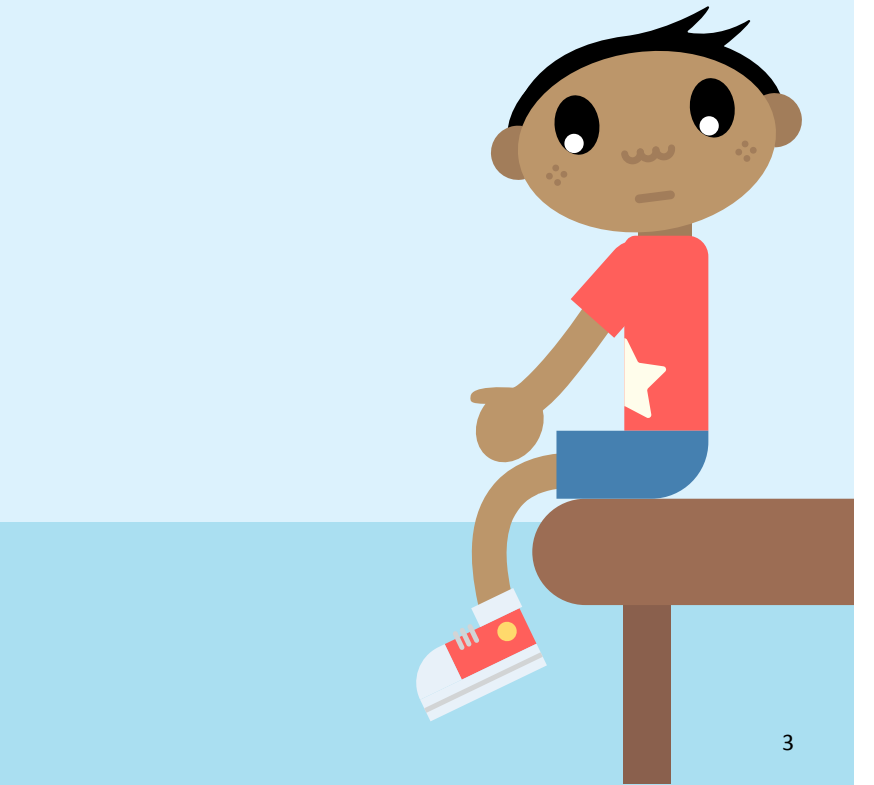
A lava ku pfuna nhlampfi.

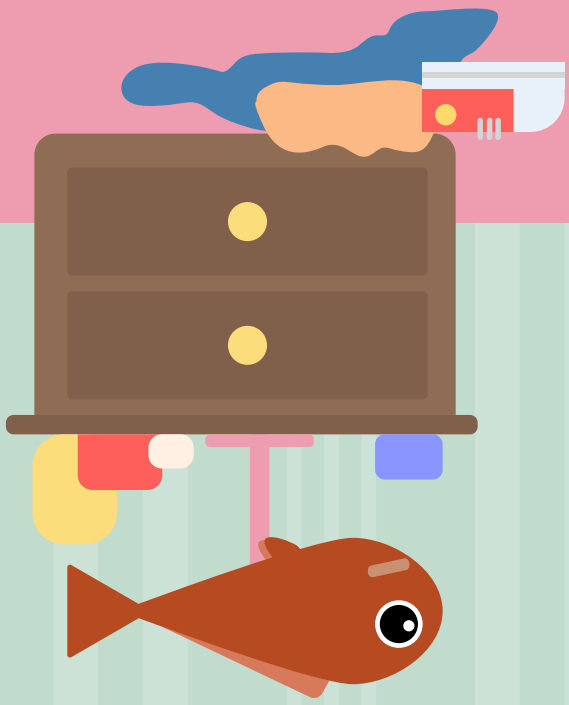


He wanted to help the fish.



Khale a ku ri na jaha leri a ri kota ku tsutsuma na ku tlula na ku khandziya. A kota na ku ba huwa ku fana na nyenyana ya le lwandle. Kambe a nga koti ku hlambela. Kambe heyii, a swi rhandza njhani.



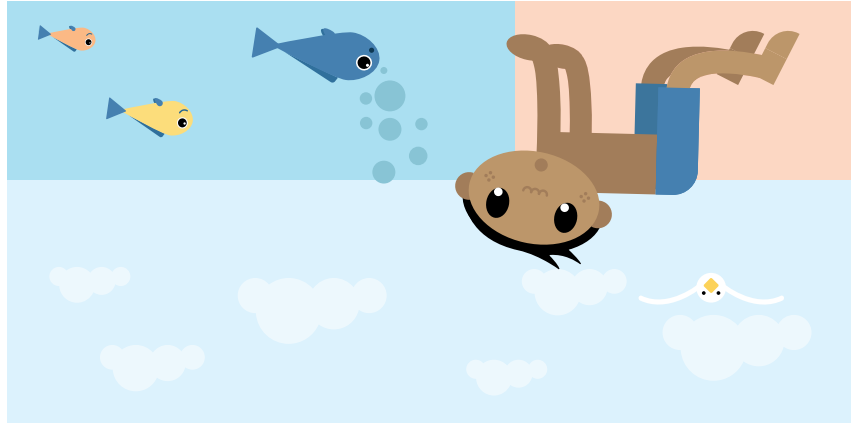


Siku rin'wana u vonile nhlampfi leyi na yona a yi nga koti ku hlambeldi!

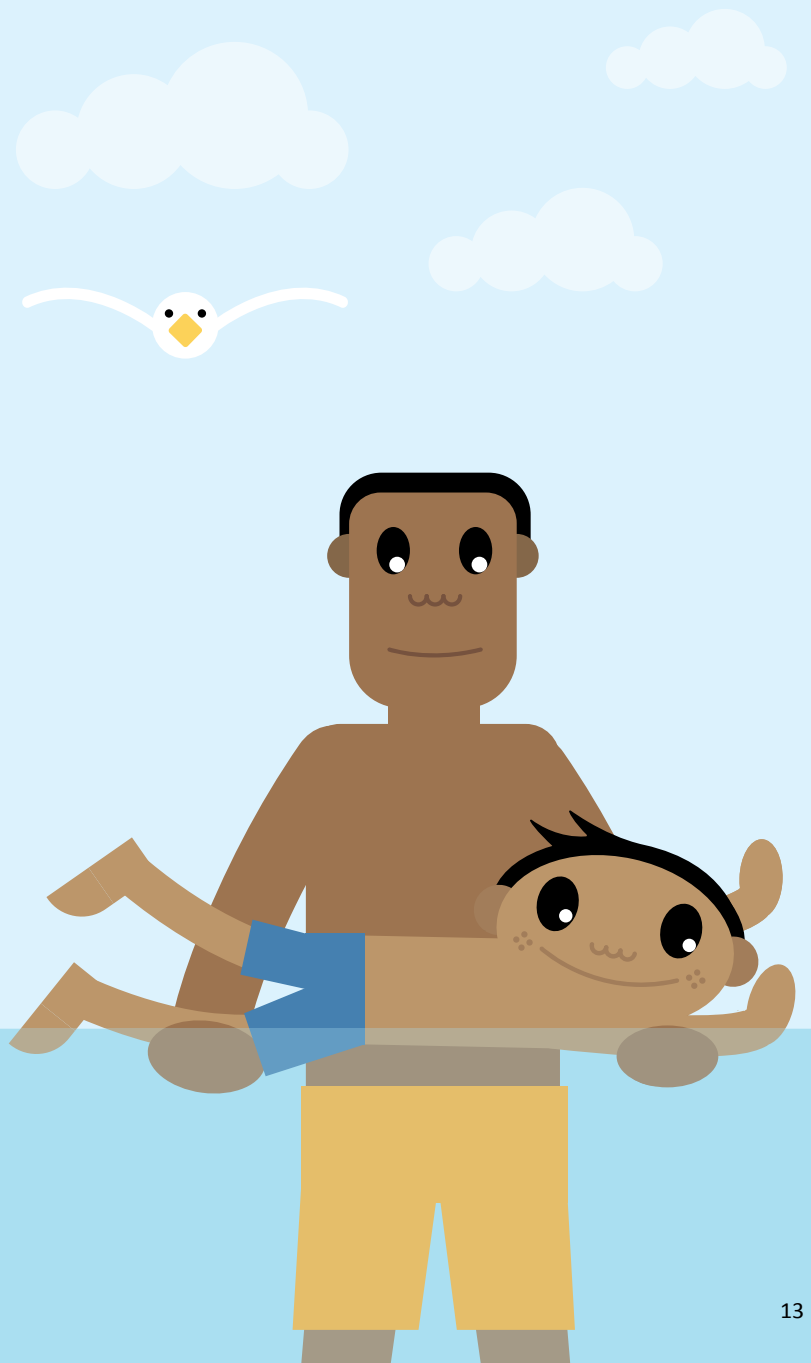
Then one day he noticed a fish that couldn't swim either!



Hi siku leri landzelaka, jaha ri tsundzuka hilaha nhlampfi yi ri dyondziseke hakona.



The next day, the boy remembered what the fish had taught him.





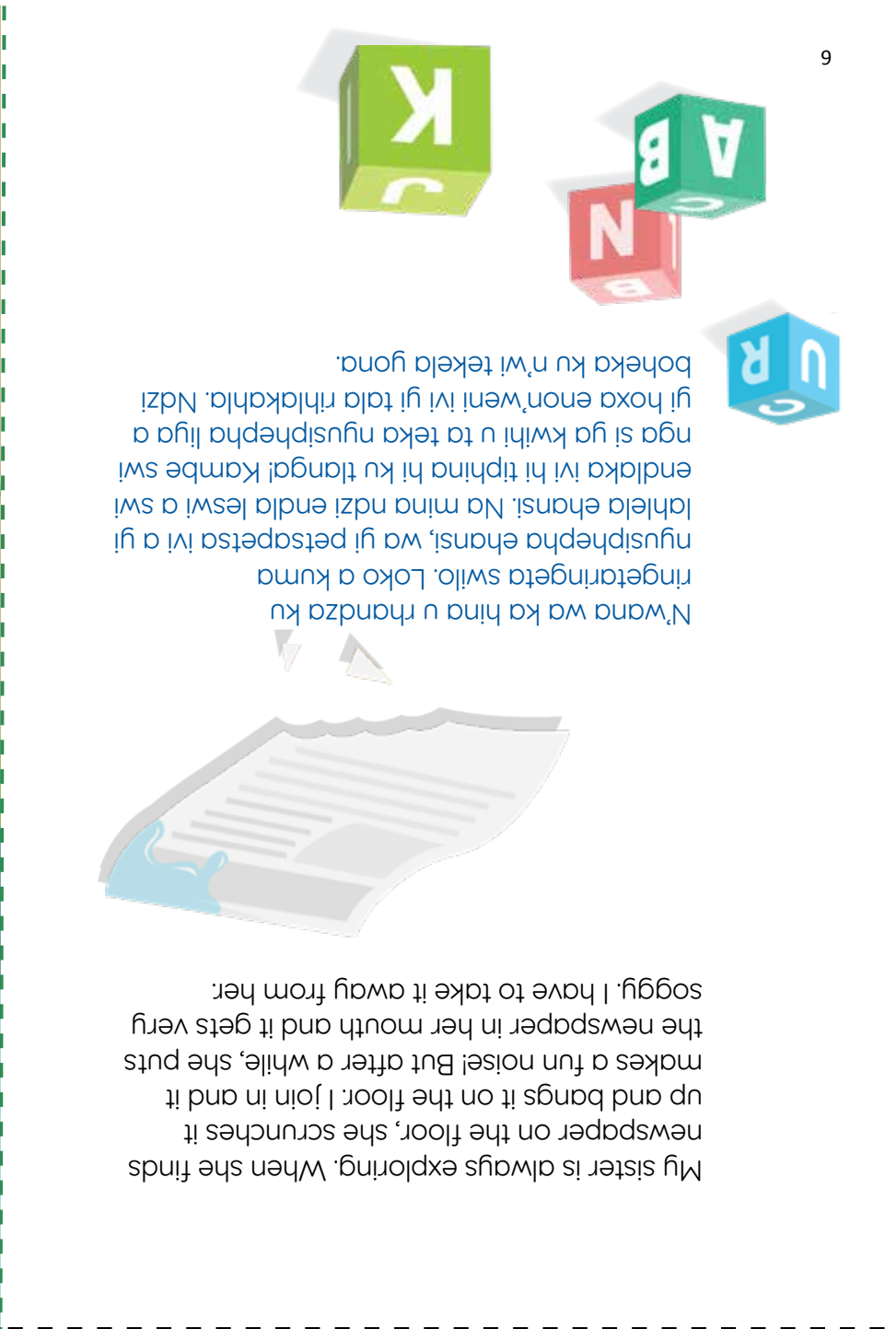
Endzhaku u vone phaphatani. A hi ku xonga ka rona. U sungule ku hlekelela a ri karhi a ba mavoko. Sweswo swi chavise phaphatani ivi ri haha. Kambe swi vangele xisesana xa mina xirilo!

Then she sees a butterfly. It is very pretty. My sister laughs and claps her hands. This makes the butterfly fly away. And *that* makes my sister cry!



“Well, every time she puts something in her mouth you tell her she can’t eat it! Now she thinks she can’t eat the rusk!” laughs Mom. “I think you’re going to have to tell her that she can eat the rusk.”
So I pretend to take a bite of my sister’s rusk. Then I hold the rusk out to her and say,

“Hikuva nkarhi na nkarhi loko a lava ku dya swokarhi, wena u n’wi byela leswaku a nga dyi! Kutani u ehleketa leswaku ni rhask a yi dyiwi!” ku vula Mama a ri karhi a hleka. “Ndzi ehleketa leswaku u n’wi hlamusela leswaku rhask a nga yi dya.”
Kutani ndzi endle onge ndzi dya rhask ya yena, ivi ndzi n’wi nyika yona ndzi ku,



N’wana wa ka hina u rhandza ku ringetaringeta swilo. Loko a kuma nyusiphepha ehansi, wa yi petsapetsa ivi a yi lahlela ehansi. Na mina ndzi endla leswi a swi endlaka ivi hi tiphina hi ku tlanga! Kambe swi nga si ya kwihl u ta teka nyusiphepha liya a yi hoxa enon’weni ivi yi tala rihlakahla. Ndzi bohoka ku n’wi tekela yona.



My sister is always exploring. When she finds newspaper on the floor, she scrunches it up and bangs it on the floor. I join in and it makes a fun noise! But after a while, she puts the newspaper in her mouth and it gets very soggy. I have to take it away from her.

My baby sister is really cute. She has a nice smile and she giggles at everything. She starts giggling as soon as she wakes up and she only stops when she goes to sleep. Sometimes Mom lets me look after my sister. It’s not easy because she tries to eat everything!

N’wana wa ka hina u tsakisa ngopfu. Ku n’wayitela kakwe ka n’wi fanela naswona u rhandza ku hlekelela. U pfuka hi ku hlekelela a etlela hi ku hlekelela. Mikarhi yin’wana Mama u ndzi tshika ndzi khathalela sesi wa mina. A swi olovi, hikuva u ringeta ku dya xin’wana na xin’wana!



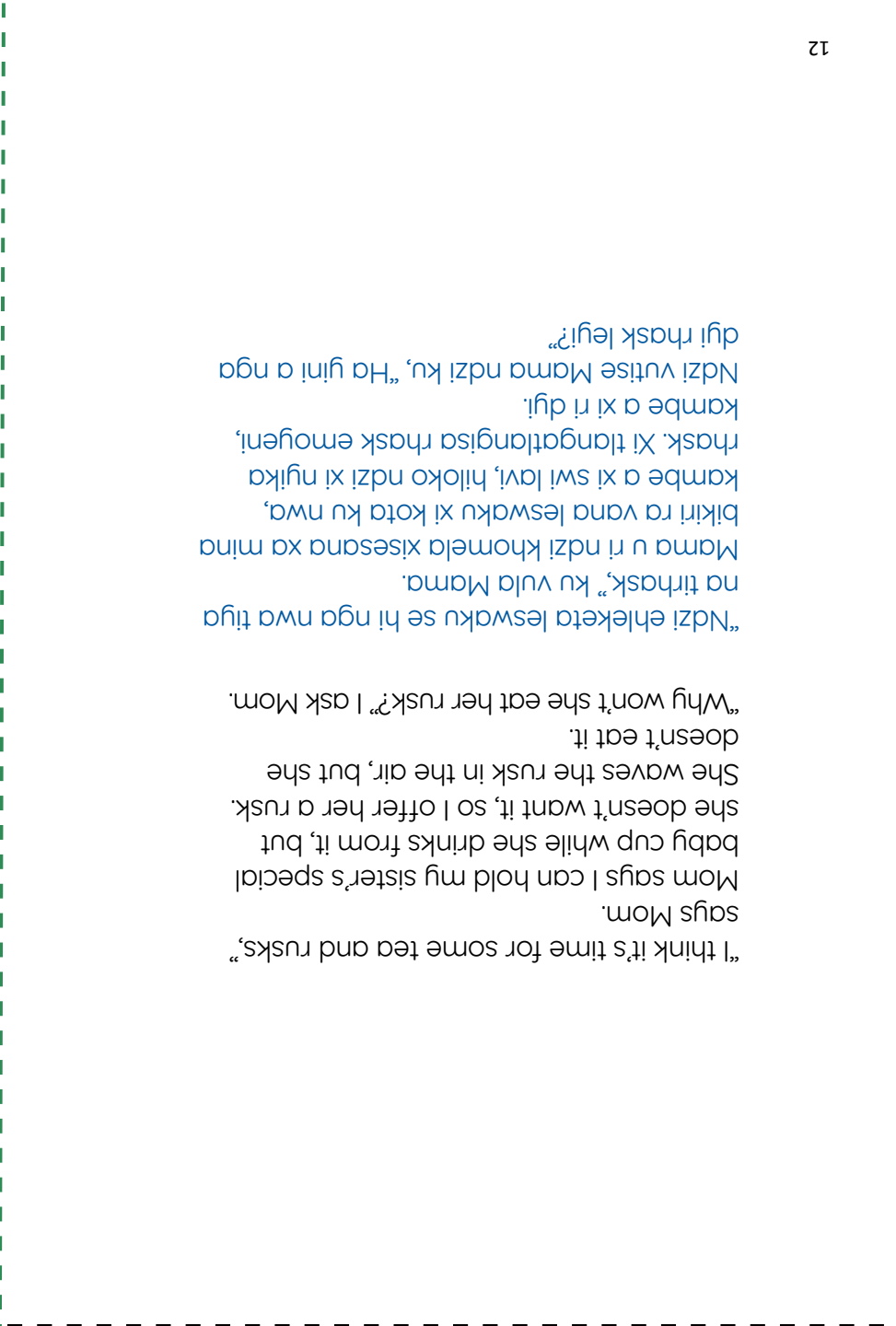


“You can’t eat that!”
I tell her.
Ndzi ku,
“U nga dji!”



Often we play together with her wooden blocks. I stack them up and she knocks them down. This is fun, but after a while she starts to chew the blocks. I have to take them away from her.

Hi tala ku tlanga swin’we hi switina swa vana. Mina ndza swi paketela ivi yena a swi hirimuxa. Sweswo swa tsakisa, kambe endzhakunyana u ta n’wi vona a sungula ku luma switina. Ndzi boheka ku n’wi tekela swona.



“I think it’s time for some tea and rusks,”
says Mom.
Mom says I can hold my sister’s special
baby cup while she drinks from it, but
she doesn’t want it, so I offer her a rusk.
She waves the rusk in the air, but she
doesn’t eat it.
“Why won’t she eat her rusk?” I ask Mom.
“Ndzi ehleketa leswaku se hi nga nwa tiya
na tirhask,” ku vula Mama.
Mama u ri ndzi khomela xisesana xa mina
bikiri ra vana leswaku xi kota ku nwa,
kambe a xi swi lavi, hiloko ndzi xi njika
rhask. Xi tlangatlangisa rhask emoyeni,
kambe a xi ri dji.
Ndzi vutise Mama ndzi ku, “Ha yini a nga
dji rhask leji?”



Nal'ibali eNkhubenyi wa Vantshwa wa Open Book



Nal'ibali at the Open Book Youth Festival

Hi March 13-20 nan'waka, Nal'ibali yi tihlanganise na The Book Lounge na mihlangano yin'wana ya swa dyondzo, ku katsa na Library and Information Services, eNkhubenyi wa Vantshwa wa Open Book le Cape Town. I ra vumbirhi Open Book yi endla Nkhuvo wa Vantshwa, lowu a wu vulavula hi mikarhi ya mitsheketo, vulavisi, mikanerisano, ni mitlangu ya vahaleri eswikolweni ni tilayiburari leti nga kumiki nseketelo lowukulu wa timali, ni le tindhawini tin'wana ta vana. Nkhuvo wa Vantshwa a wu katsa vatlhokovetseri va swiphato, vatsari, vaendli va swifaniso ni vahlamuseri va mitsheketo va laha Afrika Dzonga, laha vuningyi bya vona a va huma emugangeni wa Cape Town.

Muhlanganisi wa Nal'ibali eKapa Vupeladyambu a a tirha elayiburari ya Khayelitsha ni ya Central. Kwalaho vana va khutaziwe hi vahlamuseri va mitsheketo leswaku va hoxa xandla swinene eka tinsimu na swiphato, minongonoko ya ku hlamusela mitsheketo ni ku hlaya, ni ku endla swintirhwana swa mitsheketo leyi nga eka swiengetelo swa hina swa Nal'ibali. Vana, vahlanganyeri ni vafambisi va tilayiburari hinkwavo va tsakele minongonoko leyi, naswona ku kunguhatiwe leswaku ku va na swikhubyana swin'wana swa dyondzo ya vana etikweni hinkwaro.

Hi leti tihlayonhlayo ta Nkhuvo wa Vantshwa:

From 13 to 20 March this year, Nal'ibali joined hands with The Book Lounge and other literacy organisations, including Library and Information Services, during the Open Book Youth Festival in Cape Town. This is only the second time that Open Book has hosted a dedicated Youth Festival, which focused on storytimes, workshops, discussions, and open mic sessions in under-resourced schools and public libraries and other venues for children. The Youth Festival included poets, writers, illustrators and storytellers based in South Africa, with the bulk of them based in the Cape Town area.

Nal'ibali's Western Cape Provincial Co-ordinator worked in the Khayelitsha and Central libraries. The children there were inspired by storytellers to actively participate in songs and rhymes, storytelling and reading sessions and doing story activities from our Nal'ibali supplements. The children, practitioners and librarians all enjoyed the sessions, and more literacy events have been planned for children throughout the country.

Some statistics from the Youth Festival:



Nhlayo ya swikhubyana	27	Number of events
Nhlayo ya lava veke na xiave	20	Number of participants
Vana lava veke kona eswikhubyanini	784	Number of children included in events
Nhlayo ya tibuku leti nyikiweke vana	496	Number of books given to children



Nonopha Magula, Mufambisi wa Layiburari ya Vana, na Carol Titus, Muhlanganisi wa Nal'ibali eXifundzhankulu xa Kapa Vupeladyambu, va ri karhi va hlamusela mitsheketo ni ku endla swintirhwana na vana eLayiburari ya Cape Town Central

Nonopha Magula, the Children's Librarian, and Carol Titus, the Nal'ibali Western Cape Provincial Co-ordinator, share stories and do activities with children at Cape Town Central Library



Ku endla swibukwana swo titsemela u tihlayisela swona leswi tekiweke eka swiengetelo swa Nal'ibali eLayiburari ya Harare, le Khayelitsha

Making cut-out-and-keep booklets from the Nal'ibali supplements at Harare Library, Khayelitsha





Matty na muapula wa masalamusi



Hi Bradley Paule ■ Swifaniso hi Natalie na Tamsin Hinrichsen

Khale ka khaleni a ku ri na nhwana la vuriwaka Matty. A a tshama exipurasanini xin'wana, laha misava ya kona a yi nonon'hwa, naswona a ku tirhiwa swi vava. Kambe Matty a a ngo va n'wamapurasi hi vito. A a wa a pfuka hambu dyambu ri hisa na vusokoti, a byala matsavu lawa a a ma xavisa emakete ya le kusuhi leyi a yi tshama yi ri na vuphesaphesa bya vanhu.

Loko nkarhi wa ntshovelo wu fika, naswona a pfunile, Matty a a tata xirhundzu xakwe a khaswa kunene a ya emakete, a n'wayitela a nga hetu hi ku tsaka. "Namuntlha ndzi ta xavisa matsavu lawa hinkwawo, na mina-vu ndzi kuma swo tilondla," ku vula yena.



Nkateko wa kona, leswi Matty a a rhandza ku tilondla hi swona a swi ri kona emakete. A ku ri maapula – maapula layo tani, yo tala mati ma tlhela ma tsokombela. Loko a ma vona a a phoma na marha. A a tisula nyuku ha wona.

Evuhirini bya mihandzu, Matty u hlangane na mukhegula wo rhandza vanhu, marhama yakwe ma vangama bya maapula yo vupfa. Mahlo yakwe a ma pfa no hatiima loko a vona Matty a hlalala a nga hetu a langute mihandzu ya mivalavala.

Matty a a lwa na timbilu a nga tivi leswaku a nga tshika apula rihi a teka rihi eka lawa a a lava ku baka ha wona. "Maapula yo tshwuka, ma endla khekhe ro nandziha," Matty a vulavulela ehenhla a ri karhi a teka apula ro tshwuka. "Kumbexana ndzi nga teka na maapula ya Granny Smith ndzi ta endla phayi, ndzi teka na man'wana ya Honey Crisp ndzi endla timafini. Maapula ya Golden Delicious swo boha ndzi ma teka ndzi ya endla apple crumble." Apula rin'wana na rin'wana leri Matty a a ri vula, a a ri teka a hoxa exirhundzwini.

Mukhegula luya u hlekele endzeni. U tshambulute voko a nyika Matty apula ra muhlovo wa nsuku. "Munhu la rhandzaka maapula ku fana na wena, u fanele a kuma ro hlawuleka. Teka leri, ri hlawulekile hakunene. Mikarhi hinkwayo ri ta ku nyika ntsako," ku vula mukhegula luya.

"Ndza nkhenza swinene," ku vula Matty hi ku tlangela. A a nga si tshama a vona apula ro kurisa sweswo ri tlhela ri saseka hi ndlela leyi. A a twa onge a ngo haha kunene a hatla a fika ekaya a ri ringeta.

Loko dyambu ri tlomuta, Matty u te a vuyile epurasini. U hambanise maapula a nga jahanga ivi a ma hlantswa hinkwawo ka wona, a endla ntirho wa yena a ri karhi a hamutela a tsakile. A a ta baka switshongo hinkwaswo leswi teke emiehleketweni, kambe apula ro hlawuleka ra muvala wa nsuku a a lava ku ri tshamela ehansi a ri dya kunene.

Loko Matty a heta ku hambanisa maapula hinkwawo a tlhela a ma hlantswa, u teke apula leriya ro hlawuleka ra muhlovo wa nsuku. "Se ndzi lava ku tiftonya," ku vula yena. Kambe kwala a nge wa ri luma, ko tshuka ku humelela xinhlokwana embhoveni lowu a wu ri eapuleni.

"U nga ndzi dyi!" ku vula xivungu.

Matty u lahlele apula leriya ehansi a hlamarile. "Mihlolo!" a vula hi ku hefemuteka.

Xivungu lexiya xi tshombonyoke xi huma, mahlo ma pfuleke ma helela ma komba ku tisola. "Ndzi khomele hi ku dya apula ra wena, ndzi tsandzeke ku tikhoma hileswi a ri tsokombela!" ku vula xona.

Matty a a nga ha tivi ta yena. Mukhegula luya a a n'wi byele leswaku apula leri ri ta n'wi nyika ntsako mikarhi hinkwawo, kambe se a a tivutisa swo tala.

Eku heteleleni Matty u hefemulele ehenhla a ku, "Wena xivungwana, tivule wa nkateko hileswi u nga ndzi kuma ndzi tsakile namuntlha. Ndzi ta celela apula leri ra wena endzhaku ka yindlu leswaku u ri dya u tiphina, u nga karhativi hi swinyenyana."

Loko Matty a hoxa apula egojini leri a nga ri cela, xivungu xi te, "Famba kahle, Matty. Ndza ku tshembisa leswaku ndzi ta ku hakela hikwalaho ka tintswalo ta wena." Matty na yena u xi sarisile ivi a ya emahlweni na ntirho wakwe wo baka.

Hi xamundzuku loko miseve ya dyambu yi sungula ku tlhava, Matty u pfuxiwe hi nun'hwelo wo tsakisa lowu a a nga si tshama a wu twa. U tsutsumele ehandle ivi a sala a ahlamise nomu hi ku hlalala. Emahlweni ka yena a ku ri na muapula lowukulu, lowu marhavi ya wona a ma tikiwa hi maapula yo saseka ngopfu lawa a a sungula ku ma vona.



Matty u cinacine a rhendzeleka na murhi lowuya, xihleko xakwe xi hlangana na ku yimbelela ka swinyenyana, ku sala ku lo mpoti! U khe maapula hi rin'werin'we, a hlamarisiwe hi singita leri nga endleka navusiku.

Hi siku rero nimadyambu, Matty u tlhelele eka muapula lowuya, a teka mafini leya ha ku bakiwaka a yi veka etimitswini ta wona. "Ndza nkhenza," a vula hi ku hlevetela. "Mukhegula luya a a tiyisile, hikuva murhi lowu wu ta ndzi nyika ntsako hakunene masiku hinkwawo!"

Endla ntsheketo wu nyanyula!

★ Hi wihi mbhandzu lowu u wu rhandzaka ngopfu? Dirowa xifaniso xa wona. Ehansi ka xifaniso xa kona, tsala xiga lexi nge, "Mbhandzu lowu ndzi wu rhandzaka ngopfu i ..." U nga kombela un'wana a ku pfuna ku tsala xiga xa wena.

★ Tsala nxaxamelo wa swilo hinkwaswo leswi u nga swi endlaka hi mbhandzu lowu u wu rhandzaka ngopfu. Ku nga va nchumu lowu bakiwaka kumbe ku swekiwa, jusi kumbe phudingi yo tiitimela.

★ Anakanya hi nun'hwelo, nantswo, xivumbeko na muhlovo wa apula kumbe mbhandzu wun'wana. Anakanya hi mpfumawulo lowu wu humesaka loko u wu luma. Kutani tsala xiphato hi mbhandzu wa kona.



Matty and the magical apple tree

By Bradley Paulse ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



There was once a young woman named Matty. She lived on a small farm, where the soil was hard and the work was tough. But Matty was no ordinary farmer. With determination she toiled under the hot sun to grow enough vegetables to sell at the bustling market nearby.

When her crops were ready, and she had more than enough to share, Matty packed her basket and headed to the market, her cheeks glowing with excitement. "Today I will sell all these vegetables and maybe get a treat for myself," she said.



You see, Matty's favourite treat awaited her at the market. It was apples – big, juicy, delicious apples. She couldn't resist their tempting sweetness. They were her reward for all her hard work.

At the fruit stall, Matty met a friendly old lady, her cheeks rosy like ripe apples. Her eyes twinkled as she watched Matty admire the colourful fruit.

Matty's thoughts danced around as she pondered which apples to buy for her next baking adventure. "Red apples, delicious for a cake," Matty said aloud as she picked up a red apple. "And maybe some Granny Smith apples for a pie, and a few Honey Crisp apples for muffins. And definitely some Golden Delicious apples for a warm apple crumble." As she named each apple, Matty added them to her basket.

The old lady chuckled. She reached out and handed Matty a golden apple. "Anyone who loves apples this much, deserves a special treat. Here you go, take this special apple. It will always bring you joy," the old lady said.

"Thank you very much," Matty said gratefully. The golden apple was bigger and more beautiful than any apple she had ever seen. She couldn't wait to get home and try it.

As the sun dipped behind the hills, Matty returned to her farm. She carefully sorted and cleaned all the apples, humming happily as she worked. She would bake all the delicious treats she had thought of, but she saved the special golden apple as a treat to eat.

Once Matty had sorted and cleaned all the apples, she picked up the special golden apple. "Now for my treat," she said. But as she was about to take a bite, a tiny head poked out of a hole in the apple.

"Don't eat me!" a worm squeaked.

Matty dropped the apple in surprise. "What in the world?" she gasped.

The worm wriggled out, his eyes wide and apologetic. "I'm sorry for nibbling your apple, but it was so tasty!" he said.

Matty couldn't decide if she should be angry or not. The old lady had said the apple would always bring her joy, but now she wasn't so sure.

Eventually Matty sighed and said, "Little worm, you are lucky I'm in a good mood today. Let me bury your apple in my backyard so that you can eat it in peace, away from the birds."

As Matty placed the apple in the hole she had made in the ground, the worm said, "Goodbye, Matty. I promise to repay you for your kindness." Matty waved goodbye and returned to her baking.

The next morning, as the first rays of the sun painted the sky, Matty's eyes opened to the sweetest scent she had ever smelled. She rushed outside and her jaw dropped in astonishment. Right before her eyes stood a gigantic apple tree, its branches heavy with the most magnificent apples she had ever seen.



Matty danced around the tree, her laughter mingling with the songs of birds. She picked the apples, one by one, marvelling at the miracle that had taken place overnight.

That evening, Matty returned to the tree, placing a freshly baked muffin at its roots. "Thank you," she whispered. "The old lady was right after all because this tree will indeed always bring me joy!"

Get story active!

★ What is your favourite fruit? Draw a picture of it. Underneath your drawing, write the sentence, "My favourite fruit is ..." You can ask someone to help you write your sentence.

★ Make a list of all the things you can make using your favourite fruit. It can be something you bake or cook, a juice or a cold pudding.

★ Think about the smell, taste, shape and colour of an apple or any other fruit. Think about the sound that it makes when you bite it. Now write a poem about the fruit.

Swo tsakisa hi Nal'ibali

Nal'ibali fun

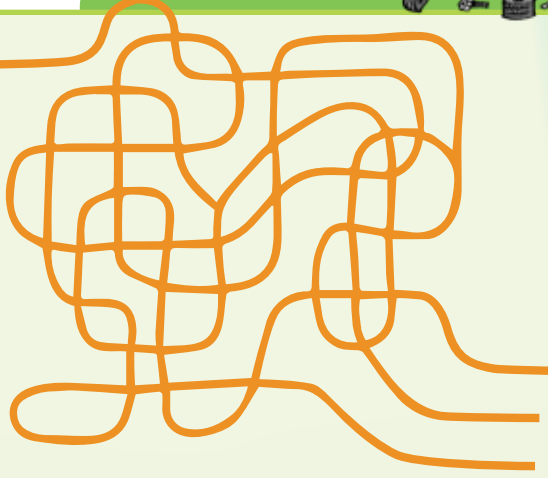


1.



Xana u nga pfuna Matty a kuma apula ra yena?

Can you help Matty find her apple?



2.

Kuma tihlamulo ta swivutiso leswi nga laha hansi eka switori swa xiengetelo lexi. Hlamula xivutiso haxin'we hi RITO RIN'WE. Kutani kuma marito ya kona ebokisini ro kuma marito.



Find the answers to the questions below in the stories in this supplement. Write down ONE WORD to answer each clue. Then find the words in the wordsearch block.

SWIVUTISO

★ U nga dyi!

1. Muhlovo wa xivungu lexi n'wana a ku sale katsongo a xi dya.

2. Xitsotswana xo saseka lexi haheke ivi n'wana a rila.

3. Leswi Mama a n'wi njikeke leswaku a dya _____

★ Nhlampfi leyi a yi nga koti ku hlambela

4. I yini leswi nhlampfi a yi nga koti ku swi endla?

5. Mufana a a kota ku endla mpfumawulo wo fana na xinyenyana xa kona _____

★ Matty na muapula wa masalamusi

6. Laha Matty a a tshama kona. _____

7. Matty a a ri _____

8. Mihandzu leyi Matty a a yi rhandza ngopfu.

9. A ku ri na yini eka apula ro hlawuleka ra nsuku ra Matty?

10. Matty u kume yini exirhapeni xakwe hi xamundzuku loko ri xa?

QUESTIONS

★ You can't eat that!

1. The colour of the worm that the baby sister nearly eats.

2. The pretty insect that flies away and the baby sister cries

3. What Mom brings her to eat. _____

★ The fish that couldn't swim

4. What could the fish not do? _____

5. The boy could make a noise like this bird.

★ Matty and the magical apple tree

6. Where Matty lived. _____

7. Matty was a _____

8. Matty's favourite treat. _____

9. What was in Matty's special golden apple? _____

10. What did Matty find in her garden the next morning?

M	N'	R	H	A	S	K	R	R	I	W	H	M
A	S	W	R	G	A	A	O	N	R	S	L	U
A	E	M	A	F	L	P	A	S	P	P	A	R
P	A	Q	W	M	A	T	X	K	Q	I	M	H
U	G	R	X	Q	A	D	I	J	H	N	B	I
L	U	S	L	H	G	P	V	R	F	K	E	A
A	L	Z	P	M	L	U	U	B	D	I	L	P
S	L	A	D	L	M	M	N	R	X	O	A	A
K	H	K	S	K	N	L	G	O	A	D	F	K
P	U	R	A	S	I	A	U	A	C	S	K	F
N'	W	A	M	A	P	U	R	A	S	I	I	I
P	H	A	P	H	A	T	A	N	I	I	N	S

P	F	A	R	M	E	R	A	S
A	I	W	O	R	M	A	P	L
R	N	E	D	S	W	T	P	N
B	U	T	T	E	R	F	L	Y
A	C	R	O	A	F	A	E	Y
P	L	E	S	G	S	R	S	K
I	S	E	W	U	A	M	E	I
N	I	P	I	L	R	U	S	K
K	R	Y	M	L	V	L	W	O



Tihlamulo: pinki, phophatani, rhusk, hlambela, seaguli, purasi, n'wamapuras, maapula, xivungu, murhi
Answers: pink, butterfly, rusk, swim, rusk, ruski, farm, farmer, apples, worm, tree

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel
 nalibaliSA
 @nalibaliSA
 @nalibalisa
 @nalibalisa
 nalibalisa
 The Nal'ibali Trust
 +27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

